



**Дорогие члены СПЕГ-общин,  
Дорогие друзья прогрессивного  
иудаизма!**

Большая часть нашей жизни связана с постоянными ритмами и циклами. Как пример я могу назвать календарный год, его дни, недели и месяцы, учебные учреждения и каникулы, финансовый и административный года и сроки подачи отчетных документов, и конечно то, что для нас особенно важно - религиозный год и религиозные праздники.

Некоторые из этих ритмов основаны на природных условиях окружающего нас мира. Так наши гражданские и религиозные календарные даты соотносятся с фазами луны и солнечного года. Другие произвольно фиксированные даты, такие как финансовый год, отображают только практические и техногенные процессы.

Все эти процессы имеют один общий момент, кажущийся столь тривиальным, что вряд ли нужно упоминать о нем: они структурируют нашу повседневную жизнь и позволяют нам считать годы и временные интервалы. Так считаем мы годы нашей жизни, наших отношений, наших общин, нашего трудового стажа и это еще не все – примеров можно найти очень много. Также появляются способы подсчета длительных периодов: например, для подсчета поколений историки берут период времени длительностью в 25 лет.

Всего несколько недель назад мы отмечали в наших общинах совершенно особенный в этом отношении праздник: Ту би-Шват, праздник, который в свою очередь представляет начало фиксированного цикла, т.к. Ту би-Шват это Новый год деревьев. 15 Шват, как мы знаем из Мишны, это день, когда официально заканчивается сезон дождей и начинается посадка растений. Это также день, когда мы подсчитываем возраст деревьев и тем самым определяем, когда мы можем собирать плоды дерева. Конечно, мы говорим о традициях времен существования храма и январь это месяц григорианского календаря, на который, как правило, приходится Ту би-Шват и когда уже начинается стадия вегетации.

Этот день получил с момента основания государства Израиль новое значение в связи с необходимостью постоянного лесовосстановления обширных районов в этом регионе, а также

## Содержание

Вступление, Соня Гюнтнер

## Актуально

Выборы правления arzenu Германии, Пауль Юваль Адам  
Назначение либерального земельного раввина в вольном ганзейском городе Гамбурге, Элен Георги  
Харосет-рецепты, Алиса Фульбрюгге  
Благодарность, Дебора Таль-Рюттгер

## Религия

Мехайе наколь или мехайе наметим? Земельный раввин  
д-р Вальтер Ротшильд  
Хад Гадья, Дебора Таль-Рюттгер  
Становление Тиккун Шавуот, Дебора Таль-Рюттгер  
Из сидура: Акдамут, Дебора Таль-Рюттгер

## Иврит

Иврит для любопытных, Дебора Таль-Рюттгер  
Иврит для каждого, Дебора Таль-Рюттгер

## Из общин

Фестиваль детской и юношеской литературы в Билефельде,  
д-р Штефан Пробст  
Доклад о смерти и скорби в иудаизме, д-р Штефан Пробст  
Межрелигиозный диалог в Гамельне, Еврейская община г.  
Гамельн

## Молодежный отдел СПЕГ

Новости молодежного отдела, Константин Зайдлер  
Рассказ о зимнем махане, Штефани Бартнек, Константин  
Зайдлер  
Летнее махане 2014, Штефани Бартнек, Константин  
Зайдлер

## Детская страничка

Давид, Дебби и календарь, Бенно Симони

**Представляем новые книги**, Алиса Фульбрюгге, Мириам  
Халберстам

## Даты

24.04. – 27.04.2014 ЕСПЕ конференция в Дрездене  
24.07. – 27.07.2014 20-ая Конференция СПЕГ в Берлине /  
Шпандау  
04.08. – 17.08.2014 Летнее махане в Эмсланде



день, помогающий нам осознать важность природы и вопросов экологии.

В наших заснеженных (местами), прохладных широтах, конечно, еще рано думать о посадке и цветении растений. Но в этот день в моей семье, например, мы обычно сеем петрушку, которую позже, в Песах, во время седера кладем на тарелки – марор. Я знаю, что во многих общинах уже стало традицией праздновать этот день.

Новые традиции. В спокойный период смены календарного года я обратила внимание, что и в нашем, еще достаточно молодом с момента основания либерального иудаизма, прогрессивном еврейском движении в Германии уже появились первые значимые традиции, юбилеи и даты. общины отмечают свои 15-ти или даже 20-тилетние юбилеи, приглашают на празднование Бар Мицвы мальчиков, чья Брит Мила также проходила в этой же общине. Есть и „круглые даты“, играющие важную роль в развитии нашего, появившегося в Германии и вновь возродившегося на своей родине, движения. Приведу лишь один пример: колледж Авраама Гейгера отмечает в этом году свой 15-тилетний юбилей.

Союз прогрессивных евреев соберется этим летом уже в двадцатый раз на ежегодную конференцию, на большую регулярную встречу нашей растущей либеральной семьи. Но и в этом случае в будущем нас ожидают перемены. Не смена поколений, но изменение места наших встреч – гостиница в Шпандау, которая так гостеприимно принимала нас в течении многих лет, закрывается на длительный период для реорганизации и ремонта и мы должны искать новое место для наших встреч.

Еще одно событие, которому я очень рада, День президента, который проходит в этом году в Ганновере и активисты из большого количества наших общин примут в нем участие. Приятно наблюдать, что каждый год мы можем приветствовать в наших рядах новые общины как членов Союза прогрессивных евреев Германии. Они распахивают нам двери и мы имеем возможность познакомиться с их историей и повседневной работой, увидеть их воодушевление и стойкость. Идея Дня президента существует уже давно, и это прекрасно, что это мероприятие проводится уже в третий раз. В Рейнском регионе, где я живу, это уже стало традицией. Надеюсь это станет традицией и для нас.

В этом первом выпуске нашего информационного бюллетеня в этом году, когда мы имеем так много юбилеев и мероприятий, я благодарю многих членов и сторонников наших общин и нашего прогрессивного движения за их многолетнюю работу, их энтузиазм и настойчивость, их убежденность. Именно поэтому мы можем работать сегодня с большим доверием и радостью над дальнейшим развитием еврейской либеральной идеи в Германии.

Часто можно услышать в праздничных поздравлениях о возрождение еврейской жизни в этой стране, о том, что это чудо

и подарок судьбы и тому подобное. Все это так. Но также, и это относится в первую очередь к энтузиастам первых лет нашего движения, это доказательство приверженности многих людей, создающих и поддерживающих новые общины и сообщества, иногда вопреки значительным преградам, и обеспечивающим развитие прогрессивного иудаизма. Эта работа заслуживает самого высокого признания.

В заключение позвольте мне еще раз напомнить о регулярной конференции Европейского союза прогрессивного иудаизма, проводимой каждые два года, которая пройдет в апреле этого года в Дрездене. Мы будем рады приветствовать многих друзей из Израиля, из соседних стран Европы и из Соединенных Штатов. Некоторые из них преодолеют очень большие расстояния для того, чтобы встретиться с нами и обсудить такие темы, как „Вера в действие“, „Вера и Действие“. Есть еще несколько свободных мест для участия в этом мероприятии и я, от имени Европейского союза прогрессивного иудаизма, советую воспользоваться возможностью и принять в нем участие.

С уважением и наилучшими пожеланиями ,

Соня Гюнтнер





## Новости

Наконец-то, по истечении более чем полугодия, избрано правление Arzenu – Союза прогрессивных сионистов в Германии. 2 февраля 2014 в заключении собрания членов Союза прогрессивных евреев Германии (СПЕГ) были проведено собрание членов Arzenu, на котором шла речь о выборах правления. Из 28 присутствующих, в т.ч. имеющих право голоса по доверенности, избраны: Юваль Адам – 1-ый председатель, д-р Штефан Пробст – 2-ой председатель, Бенно Симони – казначей, а также Рина Нойбауэр и Александр Гроденски – члены правления. На первом заседании правления, проведенном после выборов, были обсуждены 5 основных функций, затем, как сказано выше, результаты были сообщены собравшимся.

Следующее собрание членов Arzenu запланировано на лето 2014 во время ежегодной конференции СПЕГ в Берлине-Шпандау.

### Протест

Правление Arzenu, от имени членов союза, самым решительным образом осуждает граффити-росписи на реформистской синагоге в Раанане (Израиль) и разделяет мнение правления СПЕГ, изложенное в обращении к оскверненной ортодоксальным фанатизмом синагоге.

### Мы в интернете

В ближайшее время правление союза обновит информацию на нашей интернет-странице. Там же будет опубликована информация о членах нового правления.

### Присоединяйтесь к нашему движению

Для укрепления прогрессивного иудаизма в Израиле, а также в рамках Всемирной сионистской организации, важно, чтобы Arzenu был представлен как можно большим количеством членов нашего союза. Небольшой годовой взнос (30 евро для одного человека, 45 евро для семей) может послужить стимулом для многих присоединиться к нашему движению. Бланк заявления можно найти на нашем сайте: [www.arzenu.de](http://www.arzenu.de)

### Наш адрес:

Arzenu Deutschland, Diesterwegstraße 7, 33604 Bielefeld

### Гамбург

Либеральная еврейская община Гамбурга, отмечающая в 2014 году десятую годовщину существования, назначила раввина д-ра Эдварда ван Воолена, сотрудничество с которым продолжается уже многие годы, либеральным земельным раввином вольного ганзейского города Гамбурга. Доктор ван Воолен является членом Исполнительного совета Колледжа Абрахама Гайгера в Потсдаме и куратором Еврейского исторического музея в Амстердаме. Он также является членом Всеобщей конференции раввинов.

Элен Георги

Выражаем благодарность Алексу Егорову, который до настоящего времени занимался переводом нашего информационного бюллетеня на русский. Это всегда был большой объем работы, и не всегда это было просто, но он делал это для всех нас. Начиная со следующего выпуска нашего бюллетеня это задание будет выполнять Наталья Решникова с севера Германии, добровольно предложившая свои услуги по переводу текстов.



## Религия

### Мехайе һаколь или мехайе һаметим?

מחיה הכל או מחיה מתים

Некоторые евреи не хотят называть Б-га Мехайе һаметим – воскрешающий умерших. Они не верят в воскрешение, потому что они не верят, что Мессия придет в виде человека. Поэтому они говорят Мехайе һаколь – дающий жизнь всему.

Мехайе һаколь подчеркивает время настоящее. Это значит, что все живое сейчас получило жизнь от Б-га. Но если мы говорим о смерти, если человек ушел от нас – такой взгляд на ситуацию не приносит нам утешения. Мехайе һаметим – речь идет о будущем, пусть туманном и неопределенном будущем, о том времени, когда те, кого мы потеряли, вернутся снова. Будущее, когда умершие воскреснут и мы снова встретимся с ними. Я знаю, что это утверждение весьма невнятно и непонятно. Некоторые даже принимают желаемое за действительное. Но действительно ли мы верим, что душа угасает, исчезает? Моя мать все еще разговаривает с моим отцом, как если бы он был все еще жив, и моя сестра говорит, что она верит, что видела его недавно ...

Во втором разделе Амиды говорится о различных жертвах войны или стихийного бедствия: «Оживляешь умерших по великому милосердию, поддерживаешь падающих и исцеляешь больных, освобождаешь пленных и хранишь верность Свою

חולים, ומתים אסורים ומקים אמונתו לישיני עפר.  
מחיה מתים ברחמים רבים, סומך נפלים ורופא

Долгое время я не понимал, что подразумевается под словами «... хранишь верность Свою спящим во прахе». Теперь я понимаю, это предложение так: «Ты, Б-же, знаешь даже где лежат те, чьи могилы неизвестны». Мы знаем, что для большинства евреев важно иметь могилу, памятник или надгробный камень, чтобы имя их не было забыто, чтобы можно было найти их, когда наступит момент воскрешения. На самом деле, многие потеряны – потеряны в братских могилах или в уличных канавах ... потеряны в

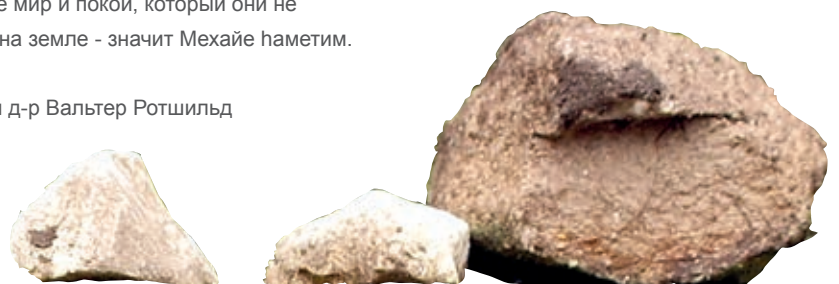
реках, морях, пустынях ... и все же, Б-г знает, где они находятся и также хранит им Свою верность.

Но это все теории, так как в официальной еврейской теологии нет однозначного высказывания о жизни после смерти. У нас есть библейские истории, как Саул разговаривает с духом Самуила. Есть рассказы раввинов в Талмуде и Мидраше об умерших, просивших, чтобы для них прочитали Кадиш. Есть современные случаи клинической смерти людей и их рассказы о чем-то, что наблюдало за их лежащим и умирающим телом со стороны.

Либеральный иудаизм не отказался полностью от фарисейского (как определял Иосиф) или раввинского иудаизма. Иосиф сообщает, что были саддукеи, которые верили, что смерть означает конец. Рамбам (в своем комментарии к Мишне) ссылается всегда на то, что те, кто не заслужили жизни после смерти ее просто не получают! Если Б-г может создать жизнь из ничего, то Б-г (хотелось бы верить) может и сохранить или создать жизнь, если тело уже физически мертво. Если последний вздох действительно является абсолютным концом, зачем тогда Таһара? Почему говорят с телом умершего и просят прощения за ошибки в проведении Таһары? Зачем тогда траурная церемония? Зачем все эти усилия, зачем имя на надгробном камне? И так далее ...

Да, это вопрос веры, а не научного знания. Но такой взгляд на ситуацию дает скорбящим утешение. Душа отдыхает, сохраняется в связке душ, спит. Массовые захоронения ничего не меняют в этом случае. Читая молитву о жертвах Холокоста, что мы надеемся, что похороненные в братских могилах обретут на небе мир и покой, который они не имели на земле - значит Мехайе һаметим.

Раввин д-р Вальтер Ротшильд





## Религия

### Хад Гадья חַדְגָּדְיָהּ תַּחַד

Кто не знает эту песенку к Песаху? Песня о козленке – Gadja חַדְגָּדְיָהּ – наравне с Ehad mi jode'a חַדְמִי יוֹדֵעָא (Кто знает, что такое один?) – известнейшая песня, которую поют по окончании Пасхальной Агады. Хад Гадья принадлежит к так называемому литературному жанру считалки. Это песня как-бы наращивается, то есть после каждой строфы будут повторяться предыдущие строфы, таким образом каждый последующий куплет становится длинее. Хад Гадья исполняется на армейском языке, что говорит о том, что песня очень старая. Но на арамейском песня звучит с ошибками, и это означает, что была она написана в то время, когда арамейский уже не был разговорным языком. Впервые Хад Гадья появилась в рукописном Сидуре 1406 года, а в 1589 году вошла в Пражскую Агаду.

Хад Гадья - аллегорична и имеет много интерпретаций. Все комментаторы однако сходятся во мнении, что козленок - это еврейский народ, которому много предстоит пережить, пока его не спасет Б-г. Такая старая песня, естественно, имеет много мелодий. По юридическим причинам, я не могу опубликовать здесь ноты. Но по ссылкам, которые приведены ниже, Вы можете послушать разные мелодии:

Традиционная версия: [www.youtube.com/watch?v=uH8SNO2FsrM](http://www.youtube.com/watch?v=uH8SNO2FsrM)

Ладино: [www.youtube.com/watch?v=fluCEV4EUcc](http://www.youtube.com/watch?v=fluCEV4EUcc)

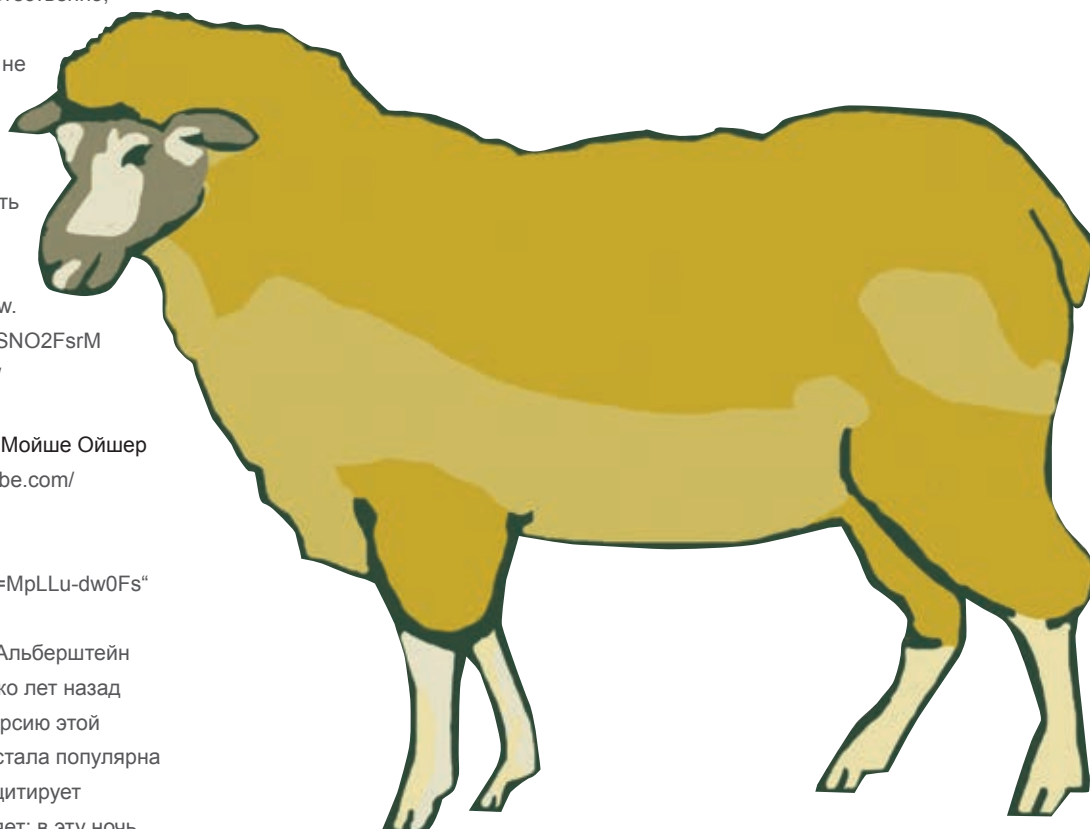
Хасидская версия, кантор Мойше Ойшер (Moshe Oysher) [www.youtube.com/watch?v=EAY\\_j2u3csE](http://www.youtube.com/watch?v=EAY_j2u3csE)

Современная версия: [www.youtube.com/watch?v=MpLLu-dw0Fs](http://www.youtube.com/watch?v=MpLLu-dw0Fs)

Популярная певица Хава Альберштейн (Chava Alberstein) несколько лет назад написала современную версию этой песни на иврите, которая стала популярна в Израиле. Альберштейн цитирует известный текст и добавляет: в эту ночь

у меня есть пятый вопрос; Когда уйдет эта серость? Я уже была Овечкой и Козленком, сегодня я Тигр и Волк. Я уже была Голубем и Оленем, а сегодня я не знаю, кто я.  
[www.youtube.com/watch?v=V7P2jPyFdpq](http://www.youtube.com/watch?v=V7P2jPyFdpq)

Deborah Tal-Rüttger







**Религия**

**Появление Тиккун Шавуот**

ליקון שבועות

Раввин Авраам Гумбинер писал в 1671 г. в своих комментариях Маген Авраам к Шульхан Арух, что люди потому бодрствуют и учатся в ночь перед дарованием Торы на горе Синай, что Израиль спал в эту ночь и Б-г должен был его разбудить. «Так что мы должны исправить это». Лахен ану црихим летаккен сэ. לך אנו צריכים לתקן את

Это же читаем мы в Шир ha-Ширим Рабба А, 66. Б-г пришел очень рано в тот день, как описано «Был третий день, как утро засияло» (Ех 19,16). Израиль спал всю ночь, так как сон перед праздником приятен и ночь коротка.

В книге Зохар (вторая половина XIII века), Парашат Эмор описывает учение в ночь перед Шавуот как необычайно ценное. Первые праведники учились в эту ночь, так как верили, что этим заслужат для себя и своих потомков «священное наследие». „Рابي Шимон говорил в час встречи с друзьями в ту ночь: „Приведем в порядок свадебные украшения, дабы утром предстать опрятными и красивыми пред Царем своим“.

Рабби Моше Де Леон (1250 Гуадалайра - 1305 Аревало), каббалист, написавший большую часть Зохара, тоже сравнивает Тору с невестой, а Б-га с женихом или царем: „В древние времена мудрецы не спали две ночи во время Шавуота. Всю ночь читали они еврейскую Библию, Талмуд и Мидраши, открывая до рассвета скрытые тайны Торы... На Омер украшает себя невеста и возносится. В пятидесятиую ночь соединяются письменная Тора с устной Торой, и сыновья их земные подводят их под Хупу.“

Сохранилось письмо Рабби Шломо Галеви Алкабец (ок.1500, Салоники – 1580, Цфат), в котором он пишет: “Знай, что мы договорились, благочестивый Рав (Рабби Йосиф Каро) и я, его слуга и твой слуга, в ночь Шавуота не спать... И порядок (Седер), который я установил в эту ночь:

сначала Тора ... Затем читаем мы трактат Сераим в Мишне, следуя Каббале“. То же они делали и во вторую ночь.

Ученые в Цфате в середине 16 века постановили: „Эрев Шавуот: Спите час или два после того, как подготовились к празднику. После еды в ночь идите в Синагогу... всю ночь не спите, изучая еврейскую Библию, Мишну, Зохар и другие писания до рассвета. Перед утренней молитвой погрузитесь в Микву“.



Анонимный автор Хемдат Ямим ד'מ' לתל (конец XVII века – начало XVIII века) писал о Тиккун Шавуот: „Повсюду в диаспоре принято не спать всю ночь и изучать еврейскую Библию и устную Тору. Так украшают они невесту и готовят ее к Хупе на следующий день. Каббалисты говорят, что это проверенный способ получить ученых детей и внуков.“

Вероятно все же, что Тиккун Шавуот впервые использовался каббалистами в XIV веке. Примерно с XVI века Тиккун Шавуот был известен среди ученых, а с XVIII века стал общим обычаем.

Девора Таль-Рюттгер

**Еврейская община Эльмсхорна**

**Рецепты Харосета**

**Ашкенази, почему всегда яблочный харосет?**

**Яблочный харосет**

- Яблоки
- Лимон
- Мед
- Корица
- Миндаль
- Гвоздика



**Гранатовый харосет**

- Гранатовый сироп
- Имбирь
- Грецкие орехи
- Кардамон
- Красное вино



**Финиковый харосет**

- Финики
- Финиковый сироп
- Миндаль
- Кунжут
- Красное вино
- Кардамон, Гвоздика
- Имбирь



**Банановый харосет**

- Спелые бананы
- Орехи пекан
- Нарезанный изюм
- Вино
- Лимонный сок
- Корица
- Мускат
- Кориандр
- Кардамон



А. Фульбрюгге



## Религия

Из сидура: Акдамут

<p>1 Перед чтением 10 Заповедей, до того как я начну читать, я прошу разрешения, позволения произносить эти святыи Заветы Всевышнего человеческими губами.</p>	<p>אקדמות וילמ רשויות שותא, אולא שקילנא הרמן ורשותא.</p>
<p>2 Начиная читать эти слова, я произношу их с почтением пред святостью Создателя, Вседержателя миров во веки веков.</p>	<p>בבבי תרי ותלת דאפתח בנקשותא, בברי דברי וטרי עדי לקש ישותא.</p>

«Акдамут» по-арамейски и в переводе означает «Предисловие». Это религиозное стихотворение – пиют – сложенное хасаном из Майнца раввином Меиром Бен-Ицхаком Нехораем во время Первого крестового похода, было написано в 1096 году. Рабби Меир участвовал в спорах с христианами, в которых евреи рассказывали об иудаизме и должны были объяснить, почему они отказываются от крещения. Целью этого спора являлось обвинение евреев в „богохульстве“ с точки зрения христиан. Во время одного из таких споров и прочитал рабби Меир свой «Акдамут».

Сложенное на арамейском стихотворение состоит из 90 строф и выражает неоспоримую преданность раввина Меира иудаизму. Христиане не понимали арамейский язык. Каждая строка заканчивается буквами «тав» и «алеф», т. е. последней и первой буквами еврейского алфавита. Таким образом раввин Меир выразил бесконечное изучение Торы, что равноценно преданности иудаизму. Первые 44 строфы начинаются попарно с 22 букв еврейского алфавита в порядке их следования, так первые две строфы с начинаются «алеф», строфы три и четыре – с «бет» и так далее. Начальные буквы последующих 46 строф образуют акrostих:

ממא קחנא נמא מיבוט מישעמבו הרותב לדגי קחצי יבר ריב ריאמ

„Меир, сын рабби Ицхака, да вырастет он для изучения Торы и добрых дел. Аминь. Будь тверд и мужественен.“

Далее, по логике, должны были бы последовать все 90 строф на арамейском и их перевод. Но объем пиют намного превышает допустимые пределы нашего бюллетеня. Я не видела ни одного сидура, в котором Акдамут был бы приведен полностью. Желающие прочитать полный вариант, напишите мне, и я с удовольствием вам его вышлю.

Дебора Таль-Рютгер



## Религия

Иврит для начинающих עברית לסקרנים

### Махзор и Сидур - מחזור וסידור

**Этимология:** Сидур סידור слово произошло от lessader לטר, порядок. Также и Сидра (иное название для недельной главы Торы) восходит к слову lessader. Сидур представляет собой порядок молитв к Шаббату и для других дней недели. Знаменитый Махзор Вирти (1208), несмотря на свое название, является, однако, Сидуром. Он содержит повседневные и субботние молитвы, галахические постановления и пиютим (литургическую поэзию).

**Махзор** מחזור произошел от lachasor לחזל, циклично повторяющийся. Махзор включает в себя годовой цикл молитв к главным праздникам. Махзоры известны с 13 века. Йеменские евреи однако называют Махзор Сидуром.

### Почему существует два названия для одной, по сути, вещи – молитвенника?

Долгое время молитвенник называли Сидур или Махзор. Первый известный Сидур был написан раввином Амрамом Гаоном (Raw Amram Ga'on) (год смерти 875) и называется Седер Рав Амрам Гаон (Seder Raw Amram Ga'on). Он содержит молитвы для всего года, а также правила и объяснения молитв. В каирской генизе (гениза – хранилище пришедших в негодность свитков Торы и священных текстов) нашли молитвы в свободном стиле и много пиютим. В средние века Сидуры ашкеназов Испании и Италии были созданы на основе этих двух источников. В 18 веке хасидское движение разделили ашкеназский Сидур. Хасидские Сидуры были изменены, в них были включены дополнительные тексты из Каббалы. В Йемене появился свой Сидур. Можно сказать, что с течением времени Сидуры продолжали изменяться, отражая местные и временные потребности. Начиная с 13

века ашкеназы различали Сидур для будних дней и Шаббата, и Махзор для праздников. Первоначально махзор (канторов). С появлением печати Махзор стал доступен для остальных. В то время как Сидуры содержат множество обязательных молитв (Шма, Амида и т.д.), Махзоры намного богаче различными текстами, в особенности пиютим.

будних дней и Шаббата, и Махзор для печати Махзор стал доступен для Сидуры содержат множество (Шма, Амида и т.д.), богаче различными особенностями пиютим.







## Религия

### ПАСХАЛЬНЫЙ СЕДЕР פסח סדר

Седер סדר означает порядок. В Агаде для нас установлен порядок, определяющий ведение Пасхального вечера. Сначала мы читаем историю Песаха, затем поем и едим; между этими действиями мы также и молимся.

Песах פסח произошёл от passach פסח = Он (Б-г) прошёл. Вечером перед десятой и заключительной Казнь евреи должны были отметить двери своих жилищ кровью жертвенного ягненка или козленка. Их дома обошла смерть - Б-г прошёл мимо их домов и не тронул их первенцев.

Пасхальный Седер פסח סדר - это название церемонии проведения пасхального вечера с Агадой, всей семьёй, с вкусной едой, веселыми детьми, которые ищут Афикоман после того как они пропели «Ма ништана». Из всех еврейских праздников только Каббалат Шаббат и Пасхальный Седер ориентированы как семейные праздники.

Мы учим пять букв – хотя на самом деле их семь.

פ имеет три проявления, но это все же одна буква: буква „пе“ פ отличается от „фе“ פּ лишь точкой (дагеш) “внутри”. И «фе» изменяет свою форму в конце слова на ף и называется „фе софит“. Если присмотреться, то „фе софит“ выглядит как бы упавшей вертикально вниз под строку.

Самех ם выглядит как ноль. Самех в различных вариантах написания выглядит так : ם ם ם ם ם ם ם

Далет ד выглядит как открытые двери; но имеет еще небольшой крюк в правом верхнем углу. Далет в различных написаниях: ד ד ד ד ד ד ד

Реш ר – это открытые двери, но без крюков в левой верхней части. Риск перепутать с далет очень высок! Реш в различных вариантах написания: ר ר ר ר ר ר ר

Хет ח выглядит как закрытые двери. Обратите внимание на произношение: «Х» произносится твердо, как в словах – хрен, хуммус, а не мягко как в слове химия. Хет в различных вариантах пишется так: ח ח ח ח ח ח ח

Пас'ха		Пасха
Согласная буква	Звук	Название согласной буквы
ם	С	Самех
ד	Д	Далет
ר	Р	Реш
פ	П	Пе
פּ	Ф	Ф е
ף	Ф	Фе ссофит — так пишется в конце слова
ח	Х	Хет

### С какими словами родственно слово «Седер»?

Произношение	Иврит	Значение
Сидур		Молитвенник = порядок молитвы
Сидрач		Недельный отрывок Торы = часть или продолжение определенного порядка

### С какими словами родственно слово «Песах»?

Произношение	Иврит	Значение
пассах		Он (Б-г) прошёл здесь



## Из общин

„Und lehret sie eure Kinder...“: Festival der Kinder- und Jugendliteratur in der Jüdischen Kultusgemeinde



В воскресенье, 30 марта 2014 года, в 11.00 в еврейской общине г. Билефельд состоится первый фестиваль детской и юношеской литературы с очень широкой программой. Среди многих приглашенных – Берлинский кукольный театр Vubales. Руководитель театра, сефардка из Стамбула, выросшая в Праге и Москве, Шломит Тулган (Shlomit Tulgan) и ее программы в Еврейском Музее признаны связующим звеном между культурами. Ее представления с озорными матерчатými куклами и веселыми песнями являются увлекательными спектаклями не только для еврейских детей. Нееврейские дети знакомятся с неизвестной для них культурой, а постановки продуманы так,

что и действие захватывает и взрослых. Из Дармштата в Билефельд приедет писательница Катя Беренс (Katja Behrens). Она занимает пост вице-президента PEN Deutschland (ассоциация поэтов, писателей, новелистов) и среди прочих наград также получила премию Ингеборги Бахман (Ingeborg Bachmann) по литературе для детей и юношества LUCHS. Широкую известность среди читателей старшего возраста она приобрела благодаря многим книжным изданиям, радиопьесам и телепередачам. На фестивале она прочитает книгу „Der kleine Mausche aus Dessau – Moses Mendelssohns Reise nach Berlin im Jahre 1743“ («Маленький Мойша из Дессау

– путешествие Моисея Мендельсона в Берлин в 1743 году»), изданную в 2009 году издательством Hanser.

Михаэль Ландграф (Michael Landgraf) из Нойштадт-ан-дер-Вайнштрассе прочитает отрывки из книг «Шолом, Мартин» и «Салам, Мириам». Он однако прослеживает и «катастрофу XX столетия», и представит свою новую книгу для детей о Первой Мировой войне «Феликс идет на войну», которую он на этой же неделе будет представлять для DIDACTA, ежегодной крупнейшей европейской книжной ярмарки.

Этот Фестиваль в еврейской культовой общине организован совместно с Центральным советом Евреев Германии и Американским Распределительным Комитетом JOINT, но посвящен не только еврейским и религиозным темам. Еще один „звездный гость“ Мириам Пресслер прочитает отрывки из своих произведений. Кроме театральной постановки и чтения книг под руководством члена нашей общины Катарины Лютсгартен пройдет дискуссия для взрослых с Аланом Позенером, главным комментатором издания «Die Welt» и раввином из Цюриха Реувеном Бар-Эфраимом. Сильвия Дим из Швейцарии познакомит присутствующих со школьными учебниками для занятий по иудаизму, которые она написала. Также вы имеете возможность посетить выставку исторических еврейских детских книг, о которой мы рассказывали ранее. Конечно, можно будет посмотреть, ознакомиться и приобрести книги различных издательств. Дополнительную информацию можно найти в интернете на странице

[www.literaturfest-bielefeld.de](http://www.literaturfest-bielefeld.de)



## Из общин

**Раввин д-р Товия Бен-Хорин**  
рассказывает о смерти и скорби в  
иудаизме



Если умирает кто-то из наших родных или знакомых, мы сразу чувствуем себя беспомощными, выбитыми из

колеи. Даже понимание, что никто не может избежать этого, не помогает. Смерть члена семьи или любимого человека всегда неожиданна. Хотя нам в этот момент необходимы все наши силы, чтобы справиться с потерей и болью, сразу после смерти этого человека мы должны принимать решения, предпринимать определенные шаги и просто «функционировать». Еврейская традиция дает нам в этой исключительной ситуации защитные и вспомогательные рамки, которые могут нам сильно помочь. Многие люди не знают или забыли об этом. На лекции 20 марта 2014 г. в клинике Билефельда раввин д-р Товия Бен-Хорин, приглашенный отделением паллиативной помощи клиники и еврейской общиной г. Билефельд, расскажет о правилах Галахи, еврейских ритуалах и традициях, связанных со смертью и скорбью. Мы имеем возможность познакомиться с этой темой и задать вопросы. Начало лекции в 19:00 часов в конференц-зале 2 в городской клинике на первом этаже (Seminarraum 2, Klinikum Bielefeld Mitte, Erdgeschoß, Teutoburger Straße 50, 33604 Bielefeld). Вход свободный.



Д-р Штефан Пробст

**Новости из Хамельна**  
**Межрелигиозный диалог**

Новый год приносит новые темы для нашей межконфессиональной работы. Наша итреррелигиозная женская группа выбрала «темой года» «Питание в исламе, иудаизме и христианстве». Первая встреча состоялась 14 января в мечети на Хунольдштрассе (Hunoldstrasse) в 17.00 часов и называлась «Исламская еда». На протяжении трех встреч мы поговорим о том, что мы едим, почему и когда. Две следующие встречи запланировано провести по темам «Еврейская еда» и «Христианская еда». Что за запахи нас ожидают !!!

В течение многих лет наша община интенсивно поддерживает межрелигиозный и межкультурный диалог с Обществом христианско-еврейского сотрудничества. В многочисленных встречах под лозунгом «Мы говорим друг с другом» приняло участие большое количество людей. Это помогло развитию хороших и уважительных взаимоотношений между различными конфессиями в Хамельне. С нашей стороны, мы считаем это частью либеральных традиций. Совместно с Обществом христианско-еврейского сотрудничества мы предлагаем 30 января посетить доклад г-на пастора-референта Ханс-Георга Шпангенбергера и нашего раввина Адриана Шелла. Тема их доклада «Великие раввины и святые». Это, безусловно, будет еще один увлекательный вечер в нашей синагоге.



## Детская страница



**Дорогие общины,  
Дорогие Нетцер-друзья,**

Мы с радостью сообщаем вам очень хорошую новость. Отдел по делам молодежи имеет „новую“ поддержку со стороны раввинов. Раввин д-р Том Кучера будет в будущем помогать в обучении наших мадрихим. Благодаря работе среди немецко-еврейской молодежи, признанию и опыту, раввин Кучера известен каждому из нас. В связи с этим мы еще больше рады возможности повысить качество обучения мадрихов. Кроме оказания помощи в воспитании, раввин Кучера выступает в качестве советника в еврейских вопросах и является опытным собеседником для нашей молодежи (например, в вопросах статуса). Выражаем сердечную благодарность раввину д-ру Тому Кучере, а также либеральной еврейской общине Бет Шалом в Мюнхене, которая быстро и без лишней бюрократии дала согласие на дополнительную нагрузку для их раввина.

Наше зимнее махане, который проводился в 2013 году в «восточной Тоскане», а точнее в Бад Зульца, небольшом местечке недалеко от Йены, Веймара и Эрфурта, прошло с большим успехом. 50 детей и подростков, 10 мадрихим – мы провели время, посвященное еврейству, многочисленным пеулот на разные темы, среди которых – Израиль и Тиккун Олам, разработанными в соответствии с педагогическими требованиями для разных возрастных групп. Также пользовались популярностью различные хугим (кружки). Так, художественный хуг готовил декорации для Шахарита и вечерних программ, а в музыкальном кружке ханихим (дети) разучивали еврейские и израильские песни. В спортивном кружке тем, кто не выбрал себе творческую деятельность, была предоставлена возможность изучить способы расслабления или, наоборот, активного отдыха. Кроме того, мы провели много других мероприятий. Почти все дети приняли участие в трехчасовой экскурсии в окрестностях Бад Зульца, ознакомившись с ландшафтами Тюрингии. Но и поездка в планетарий в Йене, и поход в музей в г. Апольда, рассказывающий о жизни в бывшем ГДР, были очень интересны для детей и подростков. Экскурсии были тематически связаны с ежедневными

пеулот, так что учеба и развлечение были взаимосвязаны. Изюминкой нашего зимнего Махане была однодневная поездка в Эрфурт. Здесь нас ожидала экскурсия, посвященная еврейской жизни в Эрфурте, которая была разработана педагогами с учетом особенностей трех возрастных групп наших ханихим, а значит, была захватывающей и поучительной для всех. День закончился посещением новой Синагоги Эрфурта и участием в Б-гослужении.

Шахарит в Шаббат был проведен Соней Пилц (Sonja Pilz), студенткой, обучающейся на раввина в колледже Абрахама Гейгера, вместе с ханиким и мадрихим. Мы все прочувствовали живость Б-гослужения, песен и молитв. Зимнее махане было захватывающим, мы многое узнали и пережили. Но все же важнейшим для всех было чувство, что мы - вместе и что вместе мы прикоснулись к еврейству. Расставание для всех было сложным, но было и утешение: придет время следующего махане! Уже сейчас мы сообщаем сроки проведения следующего махане: 04.08.2014 - 17.08.2014. Запись на участие в махане с 01.03.2014. Более подробную информацию мы предоставим в ближайшее время.

С сердечным приветом,





# SOMMERMACHANE 2014



**Schalom liebe Machane-Fans,**

Wir freuen uns, EUCH zu unserer SOMMERMACHANE 2014 einladen zu können. Alle Kinder und Jugendlichen zwischen 8 und 17 Jahren sind herzlich willkommen.

**Die Machane findet in diesem Jahr vom 04. August bis zum 17. August statt!**



Ein schönes Haus am See, viele Freunde und spannende Aktivitäten für alle Altersgruppen – das erwartet uns bei der **SOMMERMACHANE 2014** im südlichen Emsland!

Die Jugendherberge selbst bietet auf dem weitläufigen Außengelände einen eigenen Sport- und Minigolfplatz, darüber hinaus Möglichkeiten für Streetball, Beachvolleyball und Tischtennis. Der Pizzaofen und die Grillhütte auf dem Außengelände werden vor uns nicht sicher sein, ebenso wie die Umgebung im Emsland, die uns zum Schwimmen, Kanu- und Fahrradfahren einlädt.

Auf unserer Internetseite [www.upj-netzer.de](http://www.upj-netzer.de) findet Ihr in Kürze das Anmeldeformular und weitere Informationen. Wegen der sehr hohen Nachfrage bitten wir Euch, sich ab dem 01.03.2014 zügig anzumelden (Anmeldungen werden nach Posteingang berücksichtigt).

Wir freuen uns alle sehr auf Euch!  
Stephanie, Konstantin und alle Madrichim







## Летская страница

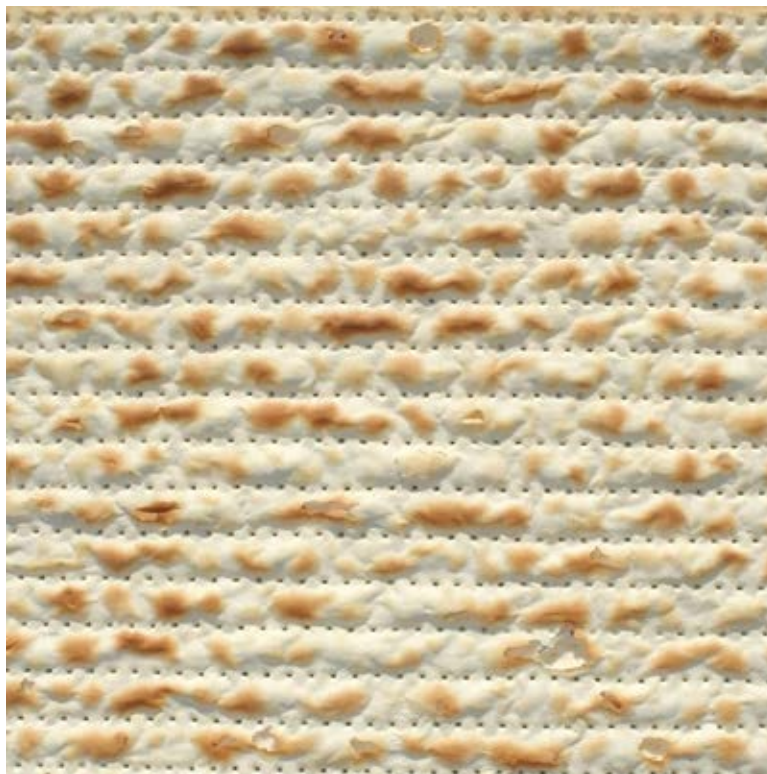
### Давид, Дебби и календарь

Когда вчера Давид и Дебби пришли из школы, на столе лежало письмо из KKL. Мама, скорее всего, письмо уже прочитала, и маленькая книжечка, которая была в нем, была небрежно отложена в сторону. Так как оба ребенка, как это часто бывает, были очень любопытны, они просмотрели эту книжку и быстро поняли, что это, скорее всего, календарь. Давид, который более года уже посещал уроки религии, заметил такие слова, как Таммуз, Элул, Кислев и так далее, и смог объяснить своей младшей сестренке, которая только пошла во второй класс, что это календарь с еврейскими месяцами, а еще он смог в заголовке прочитать такие буквы, как ламед, вав и хет, что должно было бы читаться как L-U-ACH. А это, как известно, означает –«календарь». «Ну,» - хвастливо сказал Давид –«это же очень просто, здесь ты найдешь один за другим все наши месяцы от нисана до адара, как обычно бывает с январем по декабрь». Ну, теперь наступила очередь Дебби, которая начала смеяться над братом: «А вот и не так, а вот и не так», -пропела она пискливым голосом. «Здесь начинается с тишрей и заканчивается элулом!».

Теперь и Давид заметил с удивлением, ничего не понимая, что действительно в календаре стояло 1-е тишрея, то есть дата Роша ha-Шана, Нового Года. Но он только что учил, что месяцы начинаются с нисана! Придется в следующий раз спросить Даниэля, который проводит с ними уроки по иудаизму почему он учит их с ошибками.

Может есть и другие такие «ошибки»? Дэвид и Дебби перелистали календарь, и, о чудо, они нашли 15 Швата - Ту би-Шват - Новый год деревьев. «Что это опять?», сказал Дэвид возмущенно, «снова Новый Год?» . Это уже было

слишком. Он схватил календарь и через несколько дней призвал Даниэля к ответу. Как великий мудрец он стоял перед своими товарищами и объяснил, что все, что он учит и читает, не ясно и вероятно неправильно. Почему это существует два Новых года, а календарь начинается ни в один из этих праздников? Теперь он знает, что все, чему бы ни учил его Даниэль, вздор. Все, включая Даниэля, слушали его внимательно, взгляды детей были устремлены на Даниэля, который, слегка улынувшись после выступления Давида, сказал:



«Да, в нашем календаре есть несколько начал года –один из них – Рош ha-Шана, 1 –го тишрея, новый год в Синагоге. Но вы уже можете прочитать в Торе, что это первый день седьмого месяца – и седьмой месяц, если начинать отчет с нисана – это и будет тишрей. Мы начинаем отчет года с нисана, так как это месяц, когда мы празднуем наше освобождение из Египта – а именно, какой праздник?» «Песах!» - закричало одновременно трое детей, и Даниэль признал их правоту. «Да, и в нисан начинают прорастать первые колоски зерновых культур, и каждый может убедиться, что это новый год природы». «Да, и как тогда насчет Ту Би'Швата?»

–немного застенчиво спросил Давид. «А это день, когда был закончен подсчет деревьев по всей стране» «Забавно», -сказала Лея, - «Только у нас, у евреев, есть несколько начал года, а у других –нет».

«Нет, милая Лея», - теперь уже смеялся Даниэль, - «это не так, и каждый ребенок знает еще одно начало года, которое, может, и не приносит ему много радости. Вы понимаете, что я имею ввиду?»

«Да», - раздался в стороне голос Моттла, которого все знают, как задумчивого ученика - «это, конечно, начало учебного

года, который на самом деле не приходится на первое января».

Бенно Симони



## Представляем

### Как писать о войне и преследованиях?

С момента окончания второй мировой войны прошло почти 70 лет, и люди, пережившие войну и пострадавшие от преследований, теперь уже смутно



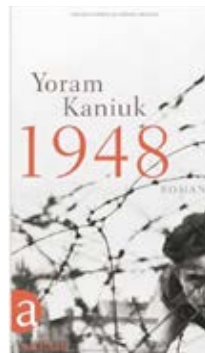
вспоминают об этом периоде. Тем не менее, они чувствуют, как говорит Аарон Аппельфельд, это время «всем телом». В литературных произведениях Аппельфельда речь идет об ответе на вопрос: как могу я описать тот ужас, который я, ребенком или подростком, пережил в гетто, лагере, испытал во время моих скитаний по лесу? Прикажет мне прошлое выступить в роли летописца, следуя правилу „о Шоа не пишут лирику и не придумывают историй!“, или последую я моим переживаниям, вспыхивающим как молния в памяти, но не оставивших в памяти каких-то моментов или имен? Аппельфельд сделал свой выбор, при помощи литературы рассказать об этой теме и всю жизнь пытается найти для этого уместную форму.

Он, посещавший в Черновцах только 1-ый класс начальной школы, не владеющий ни одним из языков, которые он слышал в детстве дома, он – сделавший огромное количество ошибок при заполнении формуляра для воинского учета в 18 лет в Израиле – стал всемирно восхваляемым автором романов.

Аарон Аппельфельд: «История одной жизни», 2005 Rowohlt, Berlin, перевод Аннэ Биркенхауер («Sippur chajim», 1999 Keter, Jerusalem)

«Мужчина, который не прекращал спать», 2013 Rowohlt, Berlin, перевод Мириам Пресслер («Ha'ish she'lo pasak lishon», 2010 Kinneret, Jerusalem)

Этот же вопрос затронут и в книге Йорам Каниук «1948». Он описывает свое участие в войне за независимость 1948 года с точки зрения 17-летнего



пальмахника (солдата Армии Обороны Израиля). Вскоре после окончания войны он пытался описать свои переживания и ощущения, но в то время мало кто интересовался подобными рассказами. В

2005 году, после тяжелой болезни, он все же сумел перенести свои переживания на бумагу. Он написал не историческую книгу, но рассказал о происходившем с точки зрения 17-летнего солдата, который лишь смутно вспоминал о боях, места проведения этих боев и о противниках, с которыми он сражался. В своей книге Каниук разрушил мифы о супергероизме Пальмаха. Цитата из книги: «Это был 1948 год, время «детского» крестового похода. Мы даже не знали, что это значит – создать государство».

Йорам Каниук: „1948“, 2013 Aufbau Berlin, перевод Рут Ахлама

Еще больше рекомендаций по современной израильской литературе мы можете получить

Алиса Фульбрюгге  
alisa.weidenstieg5@alice-dsl.net  
Еврейская община Эльмсхорн

### Впервые в Германии за последние 50 лет! Еврейская библия для детей выходит в Берлине.

Долгое время казалось, что традиция немецко-еврейской Торы для детей прервалась после выхода в 1964г. издания Абраши Штучински. Да и это издание Торы можно найти на данный момент только среди антиквариата. Еще более сильно была ощутима эта потеря в последнее время, когда в Германии увеличивается количество еврейских общин и еврейская жизнь становится

активнее. Бруно Ландхалер и Ханна Лисс разработали это удивительное издание для немецкоговорящей аудитории. Каждый раздел Торы изложен на понятном ребенку языке.



Прекрасные картинки израильского иллюстратора Дариуса Гильмонта делают это издание еще более привлекательным для юных читателей. Не только родители, но и учителя по

религии оценят по достоинству эту Тору с комментариями.

Данный том «Берешит» - «Бытие» первый из полного издания «Расскажи это детям твоим». Четыре последующие тома составят вместе с первым все пять книг Моисея. Все пять томов предназначены в первую очередь для чтения вслух. Кроме того, авторы добавили полезные пояснения и комментарии, адресованные для взрослых, которые будут читать эту книгу, а также для заинтересованных подростков. Все пять томов Торы для детей можно предварительно заказать в виде коллекционного издания в подарочном футляре по подписке. Каждый том после выхода в свет будет выслан по отдельности. Цена подписки: € 114.50

Даты выхода последующих томов: книга II: Шмот - Исход, осень 2014; книга III: Ваикра - Левит, весна 2015; книга IV: Бамидбар - Числа, осень 2015; книга V: Дварим - Второзаконие, весна 2016.

Первый том Торы для детей выйдет в начале апреля в еврейском издательстве детской литературы Ариэлла: Расскажи это детям твоим – Тора в пяти книгах

**Том 1 «Берешит» - «Бытие»**  
**Бруно Ландхалер и Ханна Лисс,**  
**иллюстрации – Дариус Гильмонт**  
**128 стр., 12 цветных иллюстраций, 6–12 лет, цена € 24,80**

ISBN 978-3-9813825-9-4

С уважением,

Мириам Халберстам  
halberstam@ariella-verlag.de